

FUNDACIÓN PROF. DR. REINALDO J. DECOUD LARROSA  
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA GUARANÍ DEL PARAGUAY  
INSTITUTO SUPERIOR DE CIENCIAS LINGÜÍSTICA  
CENTRO DE FORMACIÓN DOCENTE

Licenciatura - Masterado Ley 3253/07



RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

RES. 25/31.01.62 Y 3389.10.11.97

GUARANÍ PARAGUÁI ÑE'ËTE

Asunción - Paraguay

---

---

**LISTA DE COMPROBACIÓN PARA EL DOCUMENTO  
DEL PROYECTO 2010-2014: Producción de libros escolares, CD. Talleres didácticos en  
lenguas indígenas MBYA, ACHE Y AVA GUARANI DEL PARAGUAY.**

**I. SAMMENDRAG**

**1. KORT PRESENTASJON**

Dette prosjektet vil gi til barn og lærere blant mbya, ache og ava guaraní:

1. Forståelige lesebøker som framhever etnisk-kulturelle verdier, på morsmålet, for å utvikle tenkningen, selvfølelsen, troen på framtiden og en mulig sosialøkonomisk endring på boplassene.
2. Gi kurser, opplæringsmøter om pedagogikk og urfolks rettigheter.
3. Organisere og danne et CD-bibliotek som forenkler bevaringen av det kulturelle materielle som er spilt inn på ca 1000 kassetter, innspilt hos høvdinger, eldre, religiøse ledere, og bruk i produksjon av materiell til de nevnte gruppene.
4. Stipender til lærere for å oppnå universitets-eksamener som vil hjelpe dem til å være forgangsfolk i endringsprosessen som det globaliserte samfunn tvinger fram.

**II. BAKGRUNN**

**2. LAND OG FOLK**

*2.1 Kort landbeskrivelse*

2.1. PARAGUAY, beliggende i Sør-Amerika.

Befolkning: 5.183.000 innbyggere, ifølge folketelling i 2002.

Nå har det pasert 6.000.000.

2.1.1. Politisk oppdeling: Paraguay er delt opp i 17 fylker. I vest (Región Occidental - Chaco) har 5% av befolkningen. Området i øst (Región Occidental) har 95% av befolkningen..

2.1.2. Hovedstad: Asunción.

2.1.3. Språk: Guaraní og spansk, offentlige språk (Art. 140 i Grunnloven). Indianerspråkene er en del av den kulturelle arven og er offisielle i de forskjellige bostedene.

Paraguay er flerkulturelt og tospråklig, hvor mer enn fire og en halv million snakker ”paraguay-guarani”, som sammen med de i nabolandene utgjør ca åtte millioner som snakker dette Sør-Amerikanske urfolkspråket., det eneste i Amerika som snakkes i et stort område. For denne type guarani er det bygd opp et rikt bibliotek, noe det ikke er gjort for indianerbefolkningen, som nesten er analfabeter. I følge folketellingen i 2002 består urbefolkningen av 86.000 individer (nå 108.000), fordelt i 5 språk-familier:

1. Guarani.
  - 1.1. Ava Guarani,
  - 1.2. Ache Guarani.
  - 1.3. Mbya Guarani,
  - 1.4. Päi Tavyterä.
  - 1.5. Guarani ñandéva (Guasurangué).
  - 1.6. Guarani Occidental (Guarayos)
2. Lengua Maskoi
3. Mataco Mataguayo.
4. Zamuco.
5. Guaicuru.

### **3. SITUASJONSANALYSE**

#### *2.1 Karakteristikk av prosjektområder og befolknings profilen.*

Prosjektet er innstilt på å produsere ferdigtrykte bøker for lett lesning, med originale tekster fra de samme bostedene til mbya, ache og ava guaraní, som tilhører grupper med svak utdanning. Hver tekst inneholder en kulturell arv i mbya, ache og ava guaraní samfunnene.

Gruppene eller befolkningene som er utvalgt, hører til de minst tilgodesette når det gjelder formell utdanning. De har lite eller intet av pedagogisk materiell på deres eget språk, som kan fremme kunnskap, forståelse, tolkning, følelsen av å overføre og gjenskape fortellingene som fins i deres egen kultur. I tillegg vil disse bøkene hjelpe til å utvikle mbya, ache og ava guaraní barnas forståelsesevne og sosialkulturelle forståelse.

#### *2.1 Aktuelle problemer og behov, hvordan disse har utviklet seg over tid, og hvordan de berører befolkningen i prosjektområdet.*

Dette prosjektet vil presentere muligheten til reparere den historiske fysiske og kulturelle folkemord mot indianerne. I Paraguay er de en sårbar minoritet på 2 % av befolkningen., som fremdeles blir diskriminert sosialt-språklig i hendene på de som har makt til å løse ernærings-, helse og skole-problemene, og ikke gjør det.

AV 108.000 indianere, omkring 29.000 i de tre gruppene vil, direkte eller indirekte, bli tilgodesett, via skolebarn og lærere. På denne måten vil de øvrige gruppene søke å få pedagogisk materiell på deres egne morsmål.

#### *2.1 Diskusjon av mulige årsakssammenhenger for disse.*

Mangel på mulighet til formell utdanning, på deres morsmål, gjør at barna i disse gruppene, forlater skolen i tidlig alder. Liten motivasjon for skolegang, sammen med avskoging som tar fra de naturens frukt (jakt, fiske, dyrkning, innsamling), tvinger dem, nå i det siste, til å forlate boplassene for å immigrere til bysentra hvor samfunnet er

ufølsomt ovenfor de overlevelsens-problemer, og hvor kvinner og barn, skitne og halv nakne, reiser omkring for å finne mat, og med fare for prostitusjon.

### *2.1 Identifikasjon og avgrensning av de problemene prosjektet vil fokusere (prosjektproblemet) i forhold til andre problemer og forhold i lokalsamfunnet.*

En av vegene for å bøte på problemene, er utdanning, spesiell når det gjelder barna. Vi vet at et utdannet folk søker å bedre det sosiale, kulturelle og åndelige nivå. Med fokus på utdanning i dette prosjektet (produsere bøker, utdanne lærere, samfunn og støtte universitets-utdanning), vil hjelpe barn og lærere med innflytelse i samfunnet. Planlagt utdanning vil gi måter å forebygge og bekjempe sykdommer og den påtvingende fattigdommen hos indianerne.

### *2.1 Identifikasjon og vurdering av eksisterende initiativ, ressurser og tjenester som allerede finnes i lokalsamfunnet / prosjektområdet og søker å gjøre noe med de aktuelle problemene.*

Mbya, ache og ava guaraní-gruppene har blitt tilgodesett av prosjektet "Gjenvinning og bevarelse av muntlig kultur", med bøker som hjalp til med å styrke bevisstheten om egne verdier og utdanning. For eksempel, ava-guarani'ene, sammen med ache'ene, har nå indianer-lærere, skoler, og har kapasitet til å delta i dette prosjektet. Dette gjør at det fins menneskelige ressurser og øvrige tjenester som, sammen med indianerne, kan realisere dette, sammen med administrasjonen og det tekniske teamet som kan utvikle pedagogiske skolebøker samt drive opplæring, samt støtte høyere studier for lærere.

## **4. FORUTSETNINGER OG BEGRENSNINGER**

### *2.1 Lokalbefolkningens holdning og forventning til prosjektet.*

De tilgodesette indianerne har en positiv holdning til dette prosjektet, ettersom det startet i deres egne kolonier. Politiske og religiøse ledere og eldre har i brev søkt om støtte.

### *2.1 Myndighetenes planer, holdninger og forventninger til prosjektet.*

Prosjektet har forskjellige planer for å gjøre utdanningsmyndighetene oppmerksomme, som ministrer, direktører, tilsyn som arbeider med indianerutdanningen. Det er planlagt 10 besøk hos myndighetene på alle nivåer.

### *2.1 Juridiske, byråkratiske og politiske forhold.*

Grunnloven gir i artikkel 77 og 140 det formelle grunnlaget for utdanning på morsmålet, et av målet for dette prosjekt. Dette letter alle byråkratiske og politiske tiltak for å gjennomføre prosjektet. I tillegg har vi Erklæringen fra De Forente Nasjoner om Urfolks Rettigheter (ILO 169).

### *2.1 Geografiske og klimatiske forhold.*

De tre indianersamfunn befinner seg i fem fylker, Caaguazu, Canindeyú, Guairá, Caazapá og Alto Paraná, nærliggende, og med likt klima.

## *2.1 Økonomiske forhold.*

Indianernes økonomiske situasjon, generelt er svært fattig. For tiden er de i en prosess for å lære verdien og administrasjon av penger. Det er svært få som har fast arbeid med en minste lønn, på de store gårdene og industrielt jordbruk. Flertallet er opptatt med produksjon for eget bruk med helt primitive redskaper. De er enda ikke klare for salg av sine produkter. De har ikke mulighet til å konkurrere med det industrialiserte jordbruk som arbeider på store områder med maskiner som produserer soya, sorgo og andre produkter som gir store inntekter. Når indianerne ser dette, tilbyr han sin eiendom til en lav pris som er svært ugunstig. Staten gjør lite eller ingen ting for å hjelpe dem.

## *2.1 Andre begrensinger i forhold til prosjektet*

Prosjektet har ikke midler for å gjennomføre dette prosjektet. Landet er fattig, og ser ikke hvordan det kan løse de behov indianerne har. Mangelen på midler begrenser tilsyn og interessen som en måtte ha for å hjelpe indianerne.

## **5. KONSEKVENSER**

### *2.1 Generell vurdering av mulige kortsiktige og langsiktige konsekvenser av prosjektinnsatsen (positive og negative), i forhold til de aktuelle begrensningene, og i forhold til generell bærekraft i prosjektområdet. (Økonomisk, sosialt, kulturelt).*

Prosjektet planlegger å ha en kontinuerlig evaluering av produktene. Ettersom bøkene blir trykket, vil en ha en passende tid for å introdusere den i skoler, samt gjøre en evaluering som innhenter data som kan hjelpe til med å forbedre bøkene. På slutten av prosjektet vil en gjennomføre en ekstern evaluering hos skolebarna, lærere og ledere for å få bekreftet kvaliteten og bruken av skolebøkene.

### *2.1 Spesielle konsekvenser i forhold til miljøets økologiske bærekraft.*

Prosjektet arbeider ikke med materiell som har klima-konsekvenser. Prosjektets produkt er å bedre indianernes skolesystem.

### *2.1 Spesielle konsekvenser i forhold til kvinnes livssituasjon og muligheter til deltakelse i utviklingsprosessen.*

Prosjektets produkt er bøker som vil forme tanken til barn i skolene, og forbereder dem til å bli respekterte kvinner i deres boområder. I tillegg gjør kvinnene et pedagogisk og kulturelt arbeid i utviklingen av bøkene. De vil være kulturelle konsulenter, og kontrollerer og verifiserer produktet, og mange av disse arbeider som lærere, og vil som sådan være til nytte i møtene og kapasitetskursene.

### *2.1 Spesielle konsekvenser i forhold til marginaliserte grupper i lokalsamfunnet.*

Bøkene tjener til å utdanne, og gir teknikker for å utvikle tanken hos barna, og lærer de til å identifisere det gode og det onde, slik at de får hjelp til å unngå å bli en del av de marginaliserte gruppene.

## RAMMEBETINGELSER

### 6. MÅLGRUPPER

Mbya, ache y ava guaraní-indianerne er målgruppene i dette prosjektet, ettersom de mangler pedagogisk materiell som kan hjelpe dem til å lese deres etniske historie, og å skrive tanken på deres eget morsmål.

Barna og de unge vil for første gang ha nødvendig pedagogisk materiell som er nært knyttet til deres selvfølelse, tro på framtiden og mulighet til sosial endring som vil hjelpe dem til å overleve og utvikle seg som en kulturell minoritet i et nasjonalt samfunn og i en globalisert verden. Undervisning på morsmålet vil bli en utfordring til å gi barn og unge en grundig instruksjon i forhold til vaner og egenart, grunnen til at indianerledere fra forskjellige etniske grupper har søkt om dette prosjekt, bøker, CD-bibliotek og stipender til høyere studier for lærere (se vedlegg).

#### Oppgave / funksjon

- Utvikle 15 bøker for leseopplæring for grunnskolen (la Educación Escolar Básica y media) for Mbya. Ache og Ava Guaraní-indianere, med tekster innsamlet fra deres muntlige kultur, i serien produsert av Proyecto Kuatiañe'ë. Hver bok vil sammen med håndboken (manual) ha 140 sider for 1°, 2° og 3° syklus.
- Organisere et CD-bibliotek som tar vare på muntlige, kulturelle data, innspilt på kassetter.
- Administrasjon av stipender.
- Verifisere og kontrollere kvaliteten av trykkingen av bøkene.
- Distribusjon av bøker og CD.
- Vedlikehold av utstyr og eiendeler til prosjektet.

#### Generelle aktiviteter

1. Danne arbeidsgrupper som har teknikker for å utvikle pedagogisk materiell.
2. Utvikle 15 bøker med manualer, som resultat av det intellektuelle arbeidet til indianere og det tekniske team i Kuatiañe'ë.
3. Legge til rette kontorforhold med møbler, bøker, datautstyr, foto, kassettpillere, CD, kontorutstyr, disketter, pendrive etc.
4. Skaffe trykking av bøkene som skal publiseres.
5. Kontrollere studentenes studier.
6. Kvalitetskontroll.
7. Fordele riktig prosjektets bøker (bøker, CD, etc.)
8. Ta godt vare på prosjektets eiendeler.

### 7. UTVIKLINGSMÅL OG PROSJEKTMÅL

*2.1 Prosjektets overordnede langsiktige målsetting (utviklingsmål) og begrunnelse for prosjektet ut fra den sammenheng det står i.*

Relevante mål er:

- a) Forsterke selvfølelsen i en skole-befolkning på omkring 5000 elever ved å produsere bøker, danne et CD-bibliotek, samt høyere studier, som et middel for å gi nye generasjoner en teknikk for å tenke på deres eget språk, bevissthet om deres kulturelle arv og mulighet til høyere studier.

b) De fremste mål på lengre sikt i dette prosjektet, er;

- I løpet av 5 år redusere fattigdommen gjennom opplæring lesning.
- Konstruere en tankeunivers i barna, ungdom og i boområdene, ved hjelp av 15 bøker til leseopplæring, med tilhørende manualer.
- Ta vare på kulturelle verdier, som er en del av bøkene, opplæringskursene, og forskjellige produkter i prosjektet.
- Styrke samholdet ved bevisutgjøring blant skolebarna, og deres områder.
- Fremme bruken av språkene til gruppene, de språklige verdier etc, som fins i bøkene som prosjektet tilbyr.

Prosjektets mål

- Utvikle opplæringsbøker med manualer til 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> og syklus i grunnskolen (la Educación Escolar Básica) med lesebøker for den muntlige kulturen til Mbya Guaraní-indianerne, tatt fra bøker som er publisert av "Proyecto Kwatiañe'ë", for å bli delt ut gratis, først og fremst i indianer-koloniene, men også til vanlig publikum.
- Danne et CD-bibliotek av 1000 kassetter som inneholder muntlige kulturelle data fra Mbya, Ache og Ava Guaraní-indianene
- Fremme høyere universitetsstudier.
- Distribuere bøkene og CD til skoler i alle indianerkoloniene, og til biblioteker med univesitetsstudier, og andre studiesenter..

*2.1 Prosjekt mål og delmål, som til sammen beskriver de resultater en forventer at prosjektet selv kan oppnå i forhold til de problemene som er identifisert, og de hovedaktivitetene som vil bidra til disse resultatene.*

Målgruppen er mbya, ache og ava guaraní-indianerne. Disse gruppene vil finne mekanismer for å:

- Å invitere hele skolesystemet til å delta i språkutviklingen, for å bedre selvfølelsen til barn og unge, ved å bruke produkter laget av dem selv.
- Med bøkene, møtene og CD-biblioteket vil de ha et verktøy til at hvert medlem på boplassen vil kunne utvikle sin egen veg, med utgangspunkt i hvor de befinner seg, og føle at de er eiere av produktet.
- Fremme en språkmodell som førstespråk, men som tillater at resten (spansk, portugisisk, etc.) kan utvikle seg i tillegg til mbya, ache og ava guaraní.
- Gjøre det mulig, på en skikkelig måte og i alle miljøer, å bruke disse språk, både i og utenfor skolerommet, at lærere, foreldre, kirken, massemedia etc kan følge de retningslinjer for undervisning som er godkjent av staten, og avtale at alle disse sentra a samarbeide med språkprosjektet for å gjenvinne og ta i bruk disse språk. I løpet av 5 år vi man ha et stort omfang av tekst.
- Motivere for at målgruppen kjenner deres nasjonale og internasjonale rettigheter (ILO 169).
- Gi mulighet til lærere å fortsette høyere studier ved hjelp av stipender, som gjør det mulig å oppnå eksamener som gjør dem i stand til bedre å tjene sine boplasser.

- Gjøre produktet tilgjengelig til målgruppen.

En fullstendig formulering av en målsetting for en prosjektaktivitet består av følgende 6 elementer:

Hva	Produsere bøker, opplæring av lærere, organisere CD-bibliotek
Hvor mye	<b>5 skolebøker</b> med manualer for mby'a-barn, basert på bøker som er produserte, som er tilpasset et differensiert skoleopplegg, spesielt for indianerutdanningen. <b>5 skolebøker</b> med manualer for ava guarani-barn, basert på bøker som er produserte, som er tilpasset et differensiert skoleopplegg, spesielt for indianerutdanningen. <b>5 skolebøker</b> med manualer for ache-barn, basert på bøker som er produserte, som er tilpasset et differensiert skoleopplegg, spesielt for indianerutdanningen. <b>17 kurser</b> for 300 indianerlærere i de tre indianergruppene, med materiell produsert på deres eget språk for å lære opp i en god bruk av skolebøkene, i kunnskap om deres rettigheter, og rett bruk av deres morsmål. <b>Et CD-bibliotek</b> som gjør det enklere å ta vare på kulturelt materiell som befinner seg på ca 1000 kassetter, innsamlet hos høvdinger, eldre, religiøse ledere, og som brukes for å produsere løkene for mbya, ache og ava guaraní. <b>To evalueringer</b> av prosjektet. En intern evaluering i midten av prosjektet, og en etter førti måneder. Den første evalueringen er for å få informasjon om bruken, og korrigerer feil som er typiske for slike prosjekt. <b>Førti</b> reiser til indianerboplasser for å holde kurs, utdeling av bøker, innsamling av data, etc..
For hvem	Målgruppen for dette prosjektet er mbya, ache og ava guaraní-indianere.
Hvor	Området ligger i de fem fylkene: Caaguazu, Canindeyu, Caazapa og Guaira.
Når	Aktivitetene starter i 2010, og avsluttes i 2014

*2.1 Tidsplan for prosjektet som helhet. Hvor langsiktig er prosjektet? Er det bestemte faser? Prosjektet trenger fire år, og fasene er pr år.. Hvert år venter en å kunne realisere følgende aktiviteter:*

**Ava guaraní:**

- 1 bok for leseopplæring.
- 1 manual for lærerne
- 3 kurser med tema som undervisningsteknikk, leseforståelse, samt indianerrettigheter.

**Ache guaraní:**

- 1 bok for leseopplæring.
- 1 manual for lærerne
- 2 kurser med tema som undervisningsteknikk, leseforståelse, samt indianerrettigheter.

**Mbya guaraní:**

- 1 bok for leseopplæring.

1 manual for lærerens

3 kurser med tema som undervisningsteknikk, leseforståelse, samt indianerrettigheter.

**Organisere og ta vare på:** 200 kassetter i et CD-bibliotek

**Foredrag:**

5 konferanser om indianerbefolkningen til 500 studenter og interesserte.

**Stipender:**

Følge opp de 10 med stipender, 4 mbya, 3 ache og 3 ava guarani.

**Dele ut** CD og bøker i skolene i de forskjellige indianersamfunnene, Mbya, Ache og Ava guaraní.

## 8. HOVEDSTRATEGIER

- *Spesiell beskrivelse av strategi for deltakelse av målgruppen.*

Brukerne vil delta i bruken av bøkene, og være med på kursene, CD og stipendene.

- *Spesiell beskrivelse av strategi for samarbeid med nasjonale og lokale myndigheter.*

En vil ta kontakt med 10 myndighetspersoner for å gjøre produktet tilgjengelig, og be om at det må bli brukt i indianerkoloniene.

- *Spesiell beskrivelse av strategi for kvinneretting.*

Kvinnene er engasjert som utviklere av bøkene, som ansatt i prosjektet som målgruppe for bøkene og kursene.

- *Spesiell beskrivelse av strategier for å styrke miljøets bærekraft.*

En vil styrke miljøets bærekraft ved hjelp av lesningen og temaene på kursene.

- *Spesiell beskrivelse av strategi for samordning mellom innsatskomponenter i prosjektet.*

En vil ha en koordinator av prosjektet, bokutviklere, lærere som danner en gruppe som legger planer og program.

- *Arbeidsform vedr. utvikling av arbeidsplaner, løpende oppfølging og justering av målsettinger.*

## 9.8 SAMARBEIDSRELASJONER, ORGANISASJON OG STYRING

*9.1 Beskrivelse av samarbeidspartnerens rolle på de forskjellige nivåer i planlegging og policy, og i administrasjon og gjennomføring av prosjektarbeidet.*

Prosjektet er søkt av komiteen som er dannet i Stiftelsen Reinaldo Julián Decoud Larrosa.



## *9.2. Beskrivelse av organisasjonsstruktur for prosjektet.*

Prosjektet er organisert av:

- Stiftelsen Prof. Dr. Reinaldo Julián Decoud Larrosa y el Instituto de Lingüística guaraní del Paraguay (IDELGUAP). Leder er: Milciades Benítez. Sekretær: Fabia Decoud. Medlemmer: Aurelio Aquino. Rubén Falcón. Libertad de Fernández.
- PROSJEKT-KOMITE (I følge PYM-manualen): 1 leder. 1 Sekretær. Medlem: 1. Kjenner av ache og guaraní-språket.  
2 representanter fra mbya, ache og ava guaraní.  
1 vararepresentant fra de nevnte grupper.  
1 representant for utviklerne av bøker og de ansatte.  
1 representant fra Norge.  
1 administrator av prosjektet.

## *9.3. Beskrivelse av hvordan ansvar er fordelt og beslutninger vil bli tatt i prosjektet vedr. aktivitetsplanlegging, gjennomføring og rapportering.*

Ansvarlig for prosjektet er Prosjektkomiteen, hvor en tar avgjørelser. Denne rapporterer til Stiftelsen.

Administrator av prosjektet er ansvarlig for gjennomføring av planer som er godkjent av Komiteen, og denne gjør oppfølging, og informerer om tilpasninger, kontrollerer aktiviteter, og framskaffer framgangsmåter. Alt skjer under Komiteens overvåkning.

## **10. RESSUR SINNSATS**

### *10.1. Generelt om investeringsbehov og nivå (infrastruktur, utstyr etc. )*

Prosjektet leier lokale. I tillegg til leie, blir det investert i vedlikehold av bygningen som er tilpasset et laboratorium for utvikling av skolebøkene.

Man har følgende utstyr: 8 datamaskiner, (3 PC og 5 Macintosh), 4 skrivemaskiner, (3 Laser y 1 blekk). 4 kassettpillere. 2 telefonapparat. 1 kopimaskiner. Møbler: bord for datamaskiner, skrivemaskiner, stoler, metallhyller og trehyller.

### *10.2. Generelle planer for finansiering av drift.*

Plan for å finansiere utgiftene ligger vedlagt.

### *10.3. Retningslinjer og tidsplan for mobilisering og utnyttelse av lokale, regionale og nasjonale ressurser (ressurser målgruppen selv rår over, andre materiell ressurser, infrastruktur, organisasjoner, sosiale institusjoner, utviklingsplaner, eksisterende tiltak og prosjekter, fagfolk, ressurspersoner, ledere etc.)*

Mobilisering gjennomføres ved en plan som vises i vedlegg.

### *10.4. Bemanningsplan og personalutvikling.*

Anslag over det totale stillingsbehov for nøkkelfunksjoner gjennom prosjektperioden. Hvor mange av disse vil være besatt med eksternt personell, og hvor lenge.

Stillingsbeskrivelser for nøkkelfunksjoner.

Rekrutteringsprosedyrer og opplæringstiltak.

Tilsatte er som følgende: 1 utenlandsk, 1 administrator, 1 regnskapsfører, 1 sekretær, en hjelpearbeider, 6 utviklere av bøker, 2 studenter som hospiterer (betales 4 timer pr gang), 2 kulturelle konsulenter fra de tre indianergruppene.

Stiftelsen "El Departamento de Investigación y la Fundación Prof. Dr. Reinaldo J. Decoud Larrosa" utnevner nasjonal administrator og de andre som er involvert i prosjektet, uavhengig av funksjon. Dette godkjennes av prosjektkomiteen.

- Utenlandsk personell

Bli utpekt av PYM. I tillegg til de funksjoner som PYM måtte gi, har han følgende oppgaver i Proyecto Kwatiañe'ë:

- Representerer PYM i prosjekt-komiteen.
- Samarbeider med nasjonal administrator når det gjelder informasjon og budsjett som skal presenteres for PYM.
- Overvåke den økonomiske bevegelsen i prosjektet.
- Når erfaringen tilsier det, være kontakt med koloniene, nasjonale og internasjonale organisasjoner.
- I følge PYM-manualen, har den internasjonale koordinator ikke administrativt ansvar ved det nasjonale kontoret.

- Administrators eller nasjonal koordinators funksjon.

- Ta ansvar for de administrative forhold i prosjektet.
- Ha tilsyn med arbeidet i hver enkelt del av prosjektet
- Representere prosjektet hvor det er nødvendig.
- Presentere forslag på ansettelser for Stiftelsen og komiteen
- Koordinere de forskjellige deler av prosjektet
- Gjennomgå bøkene før de blir sendt til trykking.
- Utarbeide og presentere administrative, økonomiske, regnskapsinformasjoner til Stiftelsen og komiteen.
- Utarbeide og aktualisere regler som fins i prosjektet.
- Sørge for at reglene følges.
- Tilsyn med prosjektets eiendeler.
- Forestå distribusjon av bøker og CD.

- Regnskapsførers funksjoner

- Administrere prosjektets økonomi
- Føre regnskapet for å oppfylle nasjonale krav og krav fra PYM
- Gi informasjon til nasjonal revisor.
- Lage hver måned økonomiske rapporter for prosjektkomiteen.
- Lage regnskapsrapporter til PYM, i samsvar med fastlagt kalender.
- Gjennomføre betaling av mottatte tjenester for leverandører og prosjektets team.
- Sørge for dokumenter og forordninger som blir pålagt av Stiftelsen.

- Sekretærens funksjoner

- Ta i mot besøkende til institusjonen.
- Besvare telefoner
- Ansvarlig for kontorets materiell (søknader om utstyr, lager og fordeling).
- Samarbeide med organisasjonen på møter
- Støtte det øvrige personalet i prosjektet.
- Gjør oppgaver som administrator gir.
- Ordne med møteagenda, referater og sekretærinformasjoner.
- Hjelpe-sekretærs funksjon
  - Ta ansvar for kopiering og andre oppgaver gitt av sekretæren, når de er på reiser.
  - Forberede materiell og bøker som skal distribueres i koloniene.
  - Kvalitetskontroll av bøkene.
- Funksjon for teknisk personell for utvikling av bøker

De er folk med spesielle kunnskaper og erfaring for å utvikle forskjellige deler av prosjektet. I de tilfeller hvor de ikke har erfaring, må en søke personell med evne til å lære det nødvendige.

På grunn av oppdragets natur, bli de kontrahert ved kontrakt for bestemte tjenester, og de følger oppsatte regler, vanligvis:

  - Gjør oppgaver de ble kontrahert for.
  - Når det er nødvendig, reiser til innlandet for å gjøre arbeid på landet som er nødvendig for å gjennomføre arbeidet.

**Er ansvarlig for:**

- Å ta vare på utstyret, og sørge for god funksjon av materiell og utstyr de har ansvaret for.
- Ta vare på et godt arbeidsmiljø i laboratoriet for utarbeidelse av bøker, hvor det er mer enn et utviklingsteam.
- Samarbeider med administrator / nasjonal koordinator for å organisere oppgavene som skal gjennomføres, presentere informasjon om framgang i arbeidet, justere detaljer og løse konflikter hvis det fins.
- Hospiterings-studenters funksjon

Arbeidet som en hospiterende normalt utfører, er skriving av materiell skrevet fro hånd av indianerne, og fra kassetter. Arbeide gjøres på PC eller MAC.

Sekretæren er ansvarlig for å gi andre oppgaver, som kontroll av trykt materiell, pakking av bøker som kommer fra trykkeriet. Sekretæren er alltid ansvarlig til å gi dem arbeid. De arbeider bare 4 timer pr dag.
- Funksjonen til kulturelle rådgivere

Det er personer som tilhører folket en jobber for i enkelte deler av prosjektet. De har erfaring og kapasitet til å være referenter i kulturelle deler av prosjektet.

De er rådgivere i innholdet i materialet som skal utarbeides, og avgjør hva som skal tas med i bøkene.

*10.5. Budsjet*

Se vedlegg "Budsjet 2010 – 2014", "Personell 2010 – 2014", liste over forskjellige kostnader for kontorutstyr , samt listen for utdanning av personell.

## XI ARBEIDS SKISSER

### 11. NASJONALISERINGSSTRATEGIER

- *Planer for hvordan en vil sikre at prosjektaktivitetene er levedyktige i nasjonal sammenheng.*

Prosjektet Kwatiañe'ë blir drevet av midler som mottas fra organisasjonene PYM-BN – NORAD.

Samtidig må en regne med salg av bøker og CD'er til forskere og studenter til en rimelig pris, privat bruk av kopimaskinen (blir registrert og regnskapsført)

- *Planer for bruk av eksternt personell, og overføring av disse stillingsfunksjoner til nasjonal personell.*

Foran er det anført tid og funksjoner for eksternt personell. Finnes i kontrakten.

- *Planer for utvikling av nasjonal lederskap.*

Den lokale ledelsen styres av et reglement som angir adferd, etikk og arbeidstid for hver enkelt arbeider i prosjektet. Man finner et eksempel i følgende tabell som kompletterer informasjonene i dette dokument:

Type arbeid	Arbeidstid
Nasjonal koordinator	12:00-18:00
Regnskapsfører	09:00- 14:00
Utvikler	Kontrakt
Grafiker	Kontrakt
Sekretær	09:00-18:00
Hjelpe-sekretær	09:00-18:00
Hospitant	09:00-13:00
Vedlikehold	09:00-15:00

Når det gjelder bok-utviklerne, er arbeidstiden fastsatt i kontrakten. De er ikke fast personell, og figurerer i arbeidskontrakten som ”kontrahert for tilbudt tjeneste”. De får betalt når en bok eller et produkt presenteres.

Det er 4 (fire) fast ansatte, og arbeider 11 måneder, fra februar til desember, og har en mnd ferie (normalt den siste måneden).

- *Planer for organisasjonsutvikling / organisasjonsbygging.  
(Henv. Del. 1 kap. 4)*

Se vedlagte budsjett

- *Planer for nasjonal økonomistyring og økonomiforvaltning.*

Reglementet gi generelle retningslinjer for å lede og realisere forskjellige aktiviteter, slik at hver deltager i prosjektet bidrar til å etablere praksis, gjennomføring, holdninger, åpenhet og god arbeidsutførsel. Det gjelder kontroll av personellet ved hjelp av

oppmøteregister, hvor en angir oppmøtetid, og arbeidsslutt, og oppgaver gjennomført i løpet av dagen. Register for telefonbruk, kontroll av kopimaskinen etc..  
Prosjektet har medlemmer som har en god verdibase, bygd på arbeidsetikk og moralske prinsipper.

## 12. EVALUERINGSSKISSE

*(For nærmere utdyping av. evalueringsplanlegging, se kapittel 2 og 6 i del II, og kapittel 2 i del III)*

- *Plan for gjennomgang og evaluering av prosjektet i forhold til de formulerte målsettinger og hovedstrategier (tidsplan, evalueringsmetode, hvilke partnere skal være deltakere i evalueringsarbeidet, og hvordan resultatene er tenkt tilbakeført i prosjektet).*

Metoden for evaluering for å vite status på de forskjellige aktiviteter vil variere, i forhold til programmet.

Evalueringene vil være slik:

- Personell, ved hjelp av register for kontroll av oppmøte og andre forhold.
  - Arbeidsmøter og kurs, ved hjelp av spørreskjema, realisert av deltakerne på slutten av hvert arbeidsmøte, for å korrigere.
  - Bøker og CD blir internt kontrollert for kvalitet. Utdeling, innhold og bruk av bøkene bli kontrollert ved spørreskjema fra lærere, elever, ledere etc..
  - Bruk av datautstyr, kopimaskiner, kassettpillere, fotoapparat etc. kontrolleres ved register som viser bruk.
  - Prosjektet og programmet blir evaluert av eksterne.
- *Beskriv noen av de viktigste indikatorer (identifiserbare tegn på endring ) en vil legge til grunn for å vurdere om det forventede resultatet er oppnådd i de forskjellige faser av prosjektarbeidet.*

Spørreskjema, arbeid i feltet, og møter som gi informasjon som viser framgangen i arbeidet

## 13. ANDRE VIKTIGE PROBLEMSTILLINGER OG TEMA

*Her kan det være aktuelt å beskrive andre hovedspørsmål som ansees å ville få stor betydning for prosjektet framover, og som en derfor ønsker å arbeide med på spesielle måter (for eksempel tema-utredninger, konsekvensanalyser osv.)*

Prosjektet har fokus på indianerne som er en del av de mest glemte når det gjelder utdanning. Vanligvis er det vanskelig å sette i gang velferdsprosjekter, da det eksisterer grådighet, sær-interesse, dvs at det ikke fins en statspolitikk som har et kontinuerlig og utviklende program for indianernes utdanning, som til gode ser selvfølelsen og utvikling som beveger indianerne til selv å bekjempe fattigdommen, korrupsjon, mangel på gode leveforhold der den store majoritet av indianerne bor i Paraguay.

Mars 2009.

Underskrift

For administrasjonen  
Dr. Almidio Aquino

For prosjektkomiteen  
Lærer Augusto Aquino, mbya guarani indianer.

PS:  
Diverse vedlegg med følger dette dokumentet.